

Cantate BWV 16

Herr Gott, dich loben wir

Seigneur Dieu, nous Te louons

Événement : Nouvel an

Première exécution : 1^{er} janvier 1726

Texte : [Martin Luther](#) (Mvt. 1) ; [Paul Eber](#) (Mvt. 6) ; [Georg Christian Lehms](#) (Mvts. 2-5)

Choral: [Herr Gott, dich loben wir \[The German Tedeum\]](#) | [Helft mir Gotts Güte preisen](#)

1 [Chœur \[S, A, T, B\]](#)

Corno da caccia col Soprano, Oboe I e Violino I all' unisono, Oboe II e Violino II all' unisono, Viola, Continuo

Herr Gott, dich loben wir,

Seigneur Dieu, nous Te louons,

Herr Gott, wir danken dir.

Seigneur Dieu, nous Te rendons grâce !

Dich, Gott Vater in Ewigkeit,

C'est Toi, Dieu le Père dans l'éternité

Ehret die Welt weit und breit.

Que toute la terre honore jusqu'en ses confins.

2 [Récitatif \[Basse\]](#)

Continuo

So stimmen wir

Voilà le cantique que nous entonnons

Bei dieser frohen Zeit

En ce temps d'allégresse

Mit heißer Andacht an

Dans la ferveur de notre recueillement,

Und legen dir,

Et nous Te donnons,

O Gott, auf dieses neue Jahr

Ô Dieu, pour ce nouvel an,

Das erste Herzensopfer dar.

Notre cœur en prime offrande.

Was hast du nicht von Ewigkeit

De toute éternité

Vor Heil an uns getan,

Tu nous a accordé le salut

Und was muss unsre Brust

Et notre cœur n'a pas fini de ressentir

Noch jetzt vor Lieb und Treu verspüren!

Les bienfaits de Ton amour et de Ta fidélité.

Dein Zion sieht vollkommne Ruh,

Voilà que Ton peuple de Sion connaît la paix absolue

Es fällt ihm Glück und Segen zu;

Il reçoit le bonheur et la bénédiction ;

Der Tempel schallt

Le temple résonne

Von Psaltern und von Harfen,

Du chant des psaumes et des pincements de harpe,

Und unsre Seele wallt,

Et notre âme brûle

Wenn wir nur Andachtsglut in Herz und Munde führen.

De l'ardente ferveur qu'expriment notre cœur et notre bouche.

O, sollte darum nicht ein neues Lied erklingen

Oh ! Ne ferons-nous pas retentir un nouveau cantique

Und wir in heißer Liebe singen?

Que nous chanterons dans la passion de notre amour ?

3 Air [Basse] et Chœur

Corno da caccia, Oboe I e Violino I all' unisono, Oboe II e Violino II all' unisono, Viola, Continuo

Chœur :

Laßt uns jauchzen, lasst uns freuen:

Éclatons de joie, réjouissons-nous :

Gottes Güt und Treu

Car chaque matin se renouvellent

Bleibet alle Morgen neu.

La bonté et la fidélité de Dieu !

Basse :

Krönt und segnet seine Hand,

Couronnez-Le et bénissez Sa main,

Ach so glaubt, dass unser Stand

Ainsi soyez sûrs

Ewig, ewig glücklich sei.

Que nous resterons à tout jamais heureux !

4 Récitatif [Alto]

Continuo

Ach treuer Hort,

O toi trésor de fidélité,

Beschütz auch fernerhin dein werttes Wort,

Continue de veiller sur ta précieuse parole

Beschütze Kirch und Schule,

Comme sur le temple et l'école,

So wird dein Reich vermehrt

Car ainsi s'agrandira ton royaume

Und Satans arge List gestört;

Et ainsi sera déjouée la ruse maligne de Satan.

Erhalte nur den Frieden

Maintiens donc la paix

Und die beliebte Ruh,

Et la sérénité qui nous sont si chers,

So ist uns schon genug beschieden,

Et tu nous auras largement comblés

Und uns fällt lauter Wohlsein zu.

Et ce sera un grand bienfait.

Ach! Gott, du wirst das Land

O Dieu, ce pays,

Noch ferner wässern,

Tu continueras de l'arroser,

Du wirst es stets verbessern,

Tu le rendras toujours meilleur,

Du wirst es selbst mit deiner Hand

Tu le bâtiras toi-même

Und deinem Segen bauen.

De Ta main et par Ta bénédiction.

Wohl uns, wenn wir

Que le bonheur soit avec nous,

Dir für und für,

Si nous ne cessons pas

Mein Jesus und mein Heil, vertrauen.

De nous fier à Toi, Jésus, mon Sauveur.

5 Air [Ténor]

Oboe da caccia o Violetta, Continuo

Geliebter Jesu, du allein

Jésus bien-aimé, Toi seul

Sollst meiner Seelen Reichtum sein.

Tu seras le trésor de mon âme !

Wir wollen dich vor allen Schätzen

En notre cœur fidèle, Tu as la préséance

In unser treues Herze setzen,

Bien avant toutes les richesses,

Ja, wenn das Lebensband zerreißt,

Oui, et que le fil de la vie vienne à se rompre,

Stimmt unser gottvergnügter Geist

Notre esprit restera riche de la joie de Dieu

Noch mit den Lippen sehlich ein:

Et nos lèvres chanteront avec la même ardeur ce cantique :

Geliebter Jesu, du allein

Jésus bien-aimé, Toi seul

Sollst meiner Seelen Reichtum sein.

Tu seras le trésor de mon âme !

6 Choral [S, A, T, B]

Corno da caccia e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II e Viola coll'Alto

All solch dein Güt wir preisen,

Oui, c'est toute Ta bonté que nous glorifions,

Vater ins Himmels Thron,

O Père qui trônes dans les Cieux,

Die du uns tust beweisen

La bonté que Tu nous témoignes

Durch Christum, deinen Sohn,
Par le Christ, Ton Fils,
Und bitten ferner dich,
Et nous t'en prions :
Gib uns ein friedlich Jahre,
Donne-nous également une année de paix,
Vor allem Leid bewahre
Et garde-nous de toute peine
Und nähr uns mildiglich.
Et pourvois-nous charitablement.

Citations bibliques en vert, Choral en violet